Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś sprawiwszy sobie nas do tego takiego Bóg Ten i który dał nam zadatek Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tym, który nas do tego właśnie przysposobił, jest Bóg, który dał nam zadatek Ducha.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) zaś sprawiwszy sobie\* nas do tego takiego\*\*, Bóg, Tym dawszy\*\*\* nam porękę Ducha. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś sprawiwszy sobie nas do tego takiego Bóg (Ten) i który dał nam zadatek Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tym, który nas do tego przysposobił, jest Bóg. On też jako zadatek dał nam Ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tym, który nas do tego właśnie przygotował, *jest* Bóg, który nam też dał Ducha *jako* zadatek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który nas ku temuż właśnie przygotował, jestci Bóg, który nam też dał zadatek Ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który nas na toż sprawuje, Bóg, który nam dał zadatek Ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg, który nas do tego przeznaczył, daje nam Ducha jako zadatek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tym, który nas do tego właśnie przysposobił, jest Bóg, który nam też dał jako rękojmię Ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym jednak, który nas do tego przygotował, jest Bóg, Ten, który dał nam Ducha jako zadatek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg nas do tego uzdolnił, dając nam Ducha jako poręczyciela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To Bóg jest tym, który nas do tego przygotował. On też dał nam Ducha jako porękę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg przygotował nas do tego, dając nam zaczątek Ducha.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg, który nas do tego przeznaczył, dał nam Ducha jako zadatek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що створив нас для цього, це - Бог; він дав нам запоруку Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Tym, co nas do tego sam sobie zjednał jest Bóg, który daje nam też zadatek Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A przygotował nas do tego właśnie Bóg i dał nam swego Ducha jako zadatek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A właśnie na to zrodził nas Bóg, który nam dał zadatek tego, co ma przyjść, mianowicie ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie, że to Bóg jest Tym, który to wszystko dla nas przygotował, a jako gwarancję już teraz dał nam Ducha Świętego. |

1. 1) zadatek Ducha, τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος, l. Ducha jako zadatek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:23</x>; <x>540 1:22</x>; <x>560 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: który sprawił sobie, przygotował sobie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub przysłówkowo: "właśnie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "który dał". [↑](#footnote-ref-6)